

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第三十主日 (甲年)

2023年10月29日

進堂詠

願尋求上主的人，樂滿心中。請眾尋求上主和他的德能，要時常不斷追求他的儀容。

讀經一

出谷紀22:20-26

上主這樣說：

「對外僑，你們不要苛待和壓迫，因為你們也曾僑居埃及。對任何孤兒寡婦，不可苛待；若是苛待了一個，他若向我呼求，我必俯聽，必要發怒，用刀殺死你們；這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的兒子也要成為孤兒。」

「如果你借錢給我的一個百姓，即你中間的一個窮人，你對他不可像放債的人，向他索取利息。如果你拿了人的外幣作抵押，日落以前，應歸還他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外幣；如果沒有這外幣，他怎能睡覺呢？他如果向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。」

—上主的話

答唱詠

詠18

【答】：上主，我的力量！我愛慕你。

領：上主，我的力量！我愛慕你。上主，你是我的磐石、我的保障、我的避難所。【答】

領：你是我的天主，我一心依靠的磐石；你是我的護盾、我救恩的力量、我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，他就把我從仇敵的手中救出。【答】

領：上主，萬歲！我的磐石應受讚頌！救我的天主應受尊崇！你使你的君王大獲勝利；對你的受傳者，你廣施仁愛慈惠。【答】

讀經二 致得撒洛尼人前書1:5-10

弟兄姊妹們：

正如你們知道，我們為了你們，在你們中間，是怎樣為人。你們雖然在許多苦難中，卻懷著聖神的喜樂，接受了聖道，成為效法我們，及效法主

的人，甚至成為馬其頓和阿哈雅眾信者的模範。

因為，主的聖道，由你們那裡，不僅聲聞於馬其頓和阿哈雅，而且，你們對天主的信仰，也傳遍了各地，以致不需要我們再說什麼；因為，有他們傳述我們的事，說我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像，皈依了天主，為事奉永生的真天主，並期待他從死者中復活的聖子，自天降下；就是他的聖子——耶穌，拯救我們脫免將要來臨的震怒。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去。

眾：亞肋路亞。

福音

聖瑪竇福音22:34-40

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人，閉口無言，就聚集在一起；他們中有一個法學士，去試探耶穌，問耶穌說：「師父，法律中，那條誡命是最大的？」

耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意，愛上主、你的天主。』這是最大，也是第一條誡命。第二條與此相似：你應當愛近人，如你自己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

—上主的話

領主詠

我們要因天主的救恩而歡樂，並頌揚他的名號。

聖言導讀

法學士提出問題是為了「試探」耶穌，但是其意義可能和那段經文中有關納稅的問題不完全相同。這裡並非「設下圈套」來誘使耶穌犯錯，而更是為測驗耶穌對於「妥拉」（法律）的知識，檢驗祂是否忠於妥拉。

耶穌提出「愛天主」和「愛近人」的雙重愛的誡命作為答覆，其基礎都在舊約（意即猶太人的聖經）之中。前者是直接引用申六5：「（以色列）你當全心、全靈、全力愛上主你的天主」，但是瑪竇的經文把「全力」改為「全意」，意思是運用全部「理智」。猶太人刻意分別地說出「全心、全靈、全力」，目的是為了強調「愛」本身所含有的廣泛意義。至於「愛近人」的法律，在猶太社會中也同樣受到高度的重視。但是「應愛人如己」的經文並非出於申命記，而是引用自肋十九18。

愛天主與愛人兩個誡命就如鉤子一樣，全部法律和先知都掛在上面，這是一個猶太教中常見的表達方式。「愛天主與愛近人」是一個總括性的概念，表達天主透過法律與先知給予人民的整體生命指示。因此，它們的確是最大的誡命！

有關「最大的誡命」的問題，三部對觀福音都有記載，但其出現的經文脈絡各自不同。瑪竇更動了馬爾谷福音中的情境（參閱：谷十二28-34），使之成為一個法學士「試探」耶穌的問題。透過這段經文，瑪竇大概也嘗試著和他所生活的猶太社會對話，因為耶穌的答覆考慮到了猶太辣彼的觀點，「愛天主」和「愛人」本是猶太傳統信仰的內涵，而且正是一切法律和先知的精髓。

這段經文的目的，不僅在於顯示耶穌絕對地凌駕在對手之上，而更是在於教導耶穌的對手，以及日後的基督徒團體，如何在信仰中生活。耶穌運用傳統猶太信仰「愛天主」和「愛近人」的內容，卻原創性地把這二條誡命緊緊相連，形成一個「雙重愛的誡命」。就如猶太教中一樣，愛天主佔有法律中最高的地位，但這個愛必須顯現於對人的愛中。這是耶穌的宣講的基本特色（瑪五44-48，十八23-35，二五31-46），是基督徒倫理生活的最高指導原則。

<http://www.ccreadbible.org>

歡迎把這通訊
帶回家細閱

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父 (英、韓語) 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com

Restore Love Family Event 重拾愛與貞潔--家庭聚會 (英語舉行)

由身體神學專家 Simon Carrington 主講

日期：今天下午2時至4時半

內容包括為12歲以上的年青人和家長的講座、朝拜聖體及修和聖事。

無須報名及費用全免，歡迎家長帶著12歲以上的子女，和有興趣的人士參加。詳情請參閱海報。

2023年十一月份特別彌撒 11月1日 (諸聖節、星期三) 及11月2日 (悼亡節、星期四)

上午9:15 (英語) 和 晚上7:30 (英粵雙語)

信仰探討講座 時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。

查詢：Thomas Tse 0413 304 285

天主教青年教理 YOUCAT導讀 (粵語，ZOOM網上講座，歡迎青年和成年人士參加)

由林勝文神父主講，逢每月第二個第四個星期六，晚上8時舉行。下次舉行日期：2023年11月11日和25日

已報名者可重用現有的Zoom連線，亦歡迎新參加者。請致電: Eric Wong 0450 477 003; Thomas Tse 0413 304 285

「聖經人物趣談」講座

林神父主持，於11月12日和19日(星期日)，下午1時半至2時，在禮堂舉行，歡迎參加。

聖奧斯定組將主辦本地朝聖團，讓教友學習本地教會的歷史和聖人的聖德。

日期/時間: 11月24日(星期五) 上午9時至下午1時半

費用: 每人\$20 (不包括交通費和午飯)

朝聖點: Wynard的聖博德堂和 North Sydney的聖瑪利亞麥基立小堂

報名: 請用附上的QR code 或填寫連結表格: <https://forms.gle/fqVeDj1AYFgixNtUA>

填妥後請將表格連同所需費用於10月29日或11月5日交給Doris Au

截止報名日期: 11月5日(星期日)。名額有限，請從速報名，先到先得，額滿即止

查詢請致電牧民處熱線 0411 192 278



華人牧民處邀請香港獻主會士馮景豪神父，主持「與無玷聖母奉獻給天主」為主題的週年退省。

日期/時間: 11月30日(星期四) 下午5時至 12月2日(星期六) 下午4時

費用: 單人套房每人\$350; 夫婦或與朋友同房，每人\$320

地點: Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

報名: 請在聖堂大門領取報名表。亦歡迎網上報名: <https://forms.gle/N4GMAYKsjYWdmF246>

查詢: Eric Wong 黃智強 0417457688



抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區 (9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

本主日答唱詠選自聖詠第 18 篇。原文共五十一節，讀經只選了起首及結尾的部分。



Youth Corner 29th October

第 1 節已清楚指出是達味因戰勝迫害他的撒烏耳君王後，為稱謝救助他的天主已撰寫這詩（詳見撒下 24-26 章）。《撒下 22:1-51》又有這首詩的記載，但內容稍有不同。學者認為是該書編者以這首詩歌總結這位君王的一生，又或是後人把達味的舊歌修改，為更適合在聖殿的禮儀內對唱，並把改編了的詩歌放在該處，藉君王的口來讚頌上主。無論如何，這首詩歌藝術成就極高，達味盡顯才情，以亮麗的希伯來語讚美天主。聖保祿宗徒也曾引用（見羅 15:9）。聖奧斯定更認為達味在聖神的引領下，預言教會也要這樣稱頌天主（尤其第 50 及 51 節）。

答句出自第 2 節（上主，我的力量！我愛慕你），這是達味的肺腑之言，是上主的保護達味才能化險為夷，逃出撒烏耳的迫害。

第 3 至 4 節（上主，你是我的磐石、我的保障，我的避難所；你是我的天主，我所一心依靠的磐石；你是我的護盾，我救恩的角，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，我便會從仇敵的手中得救），達味用「磐石、護盾、堡壘」等形容上主保護他免受「仇敵」的傷害，引伸到教會的天主子民，因著降生成人的天主子（即是默西亞），戰勝罪惡、死亡和魔鬼。

第 47 節（上主萬歲！願我的磐石備受讚頌！救我的天主備受尊崇！）和 51 節（因為是你使你的君王大獲勝利，對你的受傅者：達味和他的後裔，廣施了仁愛慈惠，至於無窮之世），就是預言教會在基督耶穌內的完全勝利，普世人類都在新天新地中永遠常存。

~勝文神父

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。

Scripture- The line which stood out to me the most was Jesus' firm response to the Pharisees: "You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment."

Observation- From this passage, we can see the Pharisees are testing Jesus, wanting to humiliate and question him in front of the people. It is considered a 'test' because they all know the standard answer which comes with the question 'What is the greatest commandment?'. In Deuteronomy, this is reinforced in Chapter 6, verse 4-5 "Hear O Israel: The Lord our God, the Lord is one. Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength." However, what surprises the Pharisees is Jesus' continuation that you must also "Love your neighbour as yourself." Together, Jesus says, they are the most important commandments which everything else depends upon. Without love not just for our creator, but also for one another, nothing will work. Both these actions are comparable, and are considered equally as great and important as each other.

Application- Although it sounds quite straightforward to follow these two main commandments, it can also be difficult to be consistent. In our busy schedules and daily life, we can forget to work on our relationship with God, forgetting to pray, read the Bible or even thinking about the current state of your faith. We may tend to focus more on the second commandment- loving others, building your relationships with them or helping the community. However, Jesus tells us we must attend to both commandments! We cannot prioritize one over the other simply because we think it is easier, or suits us better. Growing in both simultaneously can have complementary benefits- for example, praying and talking to God might encourage you and fill you with the faith and courage needed to help others who are less fortunate than us. You simply just need that push from God.

Prayer- Dear Heavenly Father, we thank you for giving us the ten commandments, and emphasizing the importance of firstly loving you, and secondly, loving those people around us. Thank you teaching us how to love- we can only do this because you were the first to experience it, and you gave us this gift. Let us use it in our words and actions, singing your praises and being a servant to others. Amen.

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'Relationship with God through Prayer' led by a few of our youth leaders 😊





St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Thirtieth Sunday in Ordinary Time - Year A

29th October 2023

Entrance Antiphon

Let the hearts that seek the Lord rejoice; turn to the Lord and his strength; constantly seek his face.

First Reading

Exodus 45:1.4-6

The Lord said to Moses, 'Tell the sons of Israel this, "You must not molest the stranger or oppress him, for you lived as strangers in the land of Egypt. You must not be harsh with the widow, or with the orphan; if you are harsh with them, they will surely cry out to me, and be sure I shall hear their cry; my anger will flare and I shall kill you with the sword, your own wives will be widows, your own children orphans.

"If you lend money to any of my people, to any poor man among you, you must not play the usurer with him: you must not demand interest from him.

"If you take another's cloak as a pledge, you must give it back to him before sunset. It is all the covering he has; it is the cloak he wraps his body in; what else would he sleep in? If he cries to me, I will listen, for I am full of pity."

The word of the Lord

Responsorial Psalm

Ps 17

(R.) I love you, Lord, my strength.

1. I love you, Lord, my strength, my rock, my fortress, my saviour. My God is the rock where I take refuge; my shield, my mighty help, my stronghold. The Lord is worthy of all praise: when I call I am saved from my foes. (R.)
2. Long life to the Lord, my rock! Praised be the God who saves me. He has given great victories to his king and shown his love for his anointed. (R.)

Second Reading

1 Thessalonians 1:5-10

You observed the sort of life we lived when we were with you, which was for your instruction, and you were led to become imitators of us, and of the Lord; and it was with the joy of the Holy Spirit that you took to the gospel, in spite of the great opposition all round you. This has made you the great example to all believers in Macedonia and Achaia since it was from you that the word of the Lord started to spread – and not only throughout Macedonia and Achaia, for the news of your faith in God has spread everywhere. We do not need to tell other

people about it: other people tell us how we started the work among you, how you broke with idolatry when you were converted to God and became servants of the real, living God; and how you are now waiting for Jesus, his Son, whom he raised from the dead, to come from heaven to save us from the retribution which is coming.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

All who love me will keep my words, and my Father will love them and we will come to them.

Alleluia!



Gospel

MATTHEW 22:34-40

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees they got together and, to disconcert him, one of them put a question, 'Master, which is the greatest commandment of the law?' Jesus said, 'You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second resembles it: you must love your neighbour as yourself. On these two commandments hang the whole Law, and the Prophets also.'

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

We will ring out our joy at your saving help and exult in the name of our God.